

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DEROGATIONS under article 4

DÉROGATIONS en vertu de l'article 4

Notification received on:

Notification reçue le :

5 April 1982

5 avril 1982

NICARAGUA

NICARAGUA

(With respect of articles 1 to 5 inclusive, article 8, paragraph 3, article 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 to 22 inclusive, 26 and 27. For a period of 30 days as of 15 March 1982.)

(A l'égard des articles 1 à 5 inclus, article 8, paragraphe 3, articles 9, 10, 12, 13, 14, 17, 19 à 22 inclus, 26 et 27. Pour une période de 30 jours à compter du 15 mars 1982.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua
Considerando:

1. Que los planes de agresión dirigidos contra nuestra patria, cada vez asumen formas más concretas y están destinados a alterar la paz de la nación, a destruir nuestro sistema productivo y la infraestructura física del país; a preparar una escalada de ataques militares contrarrevolucionarios, y como consecuencia a tratar de suplantar el poder del pueblo por un régimen de corte somocista.

2. Que en las últimas semanas se han hecho importantes revelaciones sobre la existencia de planes encubiertos, dirigidos por los aparatos secretos norteamericanos en complicidad con bandas de ex guardias somocistas y grupos contrarrevolucionarios que tienen sus bases en Miami y en Honduras, todos esto además con el apoyo de algunos regímenes militares latinoamericanos. Estos planes incluyen entre otros:

- a) El entrenamiento de una fuerza mercenaria internacional para realizar desde territorio hondureño, acciones de ataque militar, sabotaje y actos terroristas en Nicaragua;
- b) El financiamiento en cuantiosas cantidades a las bandas contrarrevolucionarias, a grupos paramilitares, provenientes de distintas naciones de América Latina; y a organizaciones políticas sindicales de derecha dentro de Nicaragua, para participar en actos de desestabilización económica y política, y preparar el clima de la agresión armada.

3. Que los planes han tenido ya resultados concretos, como es la voladura el día domingo 14 de marzo, del puente sobre el Río Negro, en la carretera que conduce al puesto fronterizo en el Guasaule, en el departamento de Chinandega, y la voladura parcial del puente en la entrada a Ocotal, sobre la carretera que conduce al puesto fronterizo de Las Manos, en el Departamento

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259 and 1261.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259 et 1261.

de Nueva Segovia, acciones realizadas por criminales que tienen sus bases en Honduras. La voladura de estos puentes coincide con el siniestro plan, que según medios de prensa norteamericanos ha sido ya aprobado, para destruir y bloquear vías de comunicación en Nicaragua, por las que supuestamente se realiza el abastecimiento de armas a El Salvador, todo como pretexto para agredir al pueblo heroico de Nicaragua.

4. Que otros planes criminales abortados, como la voladura de la Fábrica Nacional de Cemento, de la Refinería de Petróleo; y otros que han sido llevados a cabo, como el estallido de una bomba en un avión de Aeronica en el Aeropuerto de México y el estallido de otra bomba en la terminal del Aeropuerto Sandino en Managua, son hechos que confirman estos mismos planes.

5. Que es deber del Gobierno Revolucionario y de la nación entera, volcar toda la energía moral, política social, económica y humana, en la defensa de la patria y la revolución, para impedir que se realicen actos de terror y desestabilización, que sólo tratan de arrebatarle al pueblo humilde y trabajador su victoria revolucionaria y el derecho conquistado con sangre y heroísmo de construir en paz una nueva sociedad, libre de miseria y opresión.

Por lo tanto, en uso de sus facultades, decreta:

Arto. 1. Se suspenden en todo el territorio nacional los derechos y garantías consignados en el Decreto No. 52 del veintiuno de agosto de 1979, con excepción de lo dispuesto en el inciso segundo del artículo cuarenta y nueve de dicho decreto.

Arto. 2. La presente suspensión de derechos y garantías es por el término de treinta días y será prorrogable de acuerdo a las circunstancias imperantes en el país.

Arto. 3. Este decreto deroga el decreto No. 812 de la Ley de Emergencia Económica y Social y entrará en vigencia desde el momento de su publicación por cualquier medio de comunicación colectiva, sin perjuicio de su publicación posterior en Diario Oficial *La Gaceta*.

DADO en la Ciudad de Managua, a los quince días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y dos, 'Año de la unidad frente a la agresión'.

Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional:

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA

SERGIO RAMÍREZ MERCADO

RAFAEL CÓRDOVA RIVAS

Le adjunto a la presente el Decreto No. 52 del veintiuno de agosto de 1979, transcribiéndole íntegramente el artículo 49 de dicho decreto y demás disposiciones del mismo, conteniendo los derechos y garantías que no se encuentran en suspenso:

Arto. 49. En situaciones excepcionales o de emergencia, que pongan en peligro la vida o la estabilidad de la Nación, tales como guerra internacional o civil o peligro de que ocurran; por calamidades públicas o guerras sufridas, y por razones de orden público y Seguridad del Estado, la Junta de Gobierno de Reconstrucción Nacional podrá adoptar disposiciones que suspendan en parte o en todo el territorio nacional, los derechos y garantías consignados en el presente Estatuto, suspensión que podrá disponerse por tiempo limitado prorrogable de acuerdo a las circunstancias imperantes en el país.

Lo dispuesto en este Artículo, no autoriza suspensión alguna de los derechos y garantías consignados en los Artículos siguientes: el 5, el 6, el 7(1), que se refiere a la servidumbre; el 12, párrafo (1); el 14; el 17, párrafo (1), el 19 y el 26.

Arto. 5. El derecho a la vida es inviolable e inherente a la persona humana. En Nicaragua no hay pena de muerte.

Arto. 6. Toda persona tiene derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral. La pena no trascenderá de la persona del delincuente.

Nadie será sometido a torturas ni a penas de tratos crueles, inhumanos o degradantes. No se podrá establecer pena o penas que, aisladamente o en conjunto, duren más de treinta años.

Arto. 7. Nadie estará sometido a servidumbre . . .

Arto. 12 (párrafo 1). Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueren delictivos según el derecho nacional o internacional.

Arto. 14. Nadie será encarcelado por el solo hecho de no poder cumplir una obligación de carácter económico, cualquiera que sea su origen.

Arto. 17 (párrafo 1). Todo ser humano tiene derecho en Nicaragua al reconocimiento de su personalidad y capacidad jurídica.

Arto. 19. Nadie podrá ser objeto de medidas coercitivas que puedan menoscabar su libertad de pensamiento, de conciencia y de religión, ni su derecho de tener o de adoptar la religión o las creencias de su elección, así como la libertad de manifestarlas individual o colectivamente, en público o en privado, mediante el culto, la celebración de ritos, las prácticas y la enseñanza.

Arto. 26. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad, ni del derecho de cambiarla.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Junta of the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,
Whereas

1. Plans for aggression against our country are assuming more and more definite forms and are aimed at disturbing the peace, destroying the system of production and the physical infrastructure of the country and at laying the ground for an escalation of counterrevolutionary military attacks designed to supplant the power of the people by a Somoza-style régime;

2. In recent weeks important disclosures have been made of the existence of covert plans directed by the secret intelligence machinery of the United States working in complicity with gangs of former Somoza National Guards and counterrevolutionary groups with their bases in Miami and Honduras, as well as with the support of some Latin American military régimes. Those plans include *inter alia*:

(a) The training of an international army of mercenaries to carry out military attacks

La Junte de Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,
Considérant

1. Que les plans d'agression dirigés contre notre patrie prennent une forme de plus en plus concrète et visent à perturber la paix de la nation, à détruire le système de production ainsi que l'infrastructure physique du pays, à préparer une escalade d'attaques militaires contre-révolutionnaires et à tenter, enfin, d'écarter le peuple du pouvoir par l'instauration d'un régime de type somoziste.

2. Que ces dernières semaines, des révélations importantes ont été faites sur l'existence de plans confidentiels ourdis par les services secrets des Etats-Unis avec la complicité de bandes d'anciens gardes somozistes et de groupes contre-révolutionnaires basés à Miami et au Honduras, avec l'appui de quelques régimes militaires d'Amérique latine, de tels plans prévoyant notamment :

a) L'entraînement d'une force internationale de mercenaires chargée de perpétrer, à

and acts of sabotage and terrorism in Nicaragua from Honduran territory;

(b) The financing on a large scale of counter-revolutionary gangs, paramilitary groups from various Latin American countries and rightist trade union political organizations inside Nicaragua to enable them to take action aimed at destabilizing the country economically and politically and creating conditions favourable to armed aggression.

3. The plans have already yielded concrete results, as, for example, the blowing up on Sunday, 14 March, of the bridge over the Río Negro on the highway leading to the border check-point in El Guasaule, Department of Chinandega, and the partial blowing up of the bridge at the entrance to Ocotal, on the highway leading to the border check-point of Las Manos, Department of Nueva Segovia, acts carried out by criminals based in Honduras. According to United States press sources, the blowing up of those bridges is part of an approved sinister plan to destroy and block communications channels in Nicaragua which are presumably being used to supply weapons to El Salvador, all of which is a pretext for carrying out aggression against the heroic people of Nicaragua;

4. Other criminal plans which have been aborted, such as the blowing up of the National Cement Factory and the Oil Refinery, and others which have been carried out like the explosion of a bomb in a plane of AERONICA in the Mexico City Airport and the explosion of another bomb in the terminal of the Sandino Airport in Managua, are acts confirming the existence of those plans;

5. It is the duty of the Revolutionary Government and of the whole nation to marshal all its moral, political, social, economic and human energies for the defence of the fatherland and the revolution in order to prevent acts of terrorism and destabilization which are nothing more than an attempt to wrest from the humble and industrious people of Nicaragua their revolutionary victory and the right they won with blood and

partir du territoire du Honduras, des attaques militaires, des actes de sabotage et autres actes de terrorisme en territoire nicaraguayen;

b) Le versement de sommes considérables à des bandes contre-révolutionnaires, à des groupes paramilitaires provenant de divers pays d'Amérique latine et à des organisations politiques et syndicales de droite au Nicaragua, en vue de provoquer une déstabilisation économique et politique et de préparer un climat favorable à une agression armée;

3. Que ces plans ont déjà commencé à être exécutés, comme en témoignent la destruction par explosion, le dimanche 14 mars, du pont franchissant le Río Negro, sur la route qui mène au poste frontière d'El Guasaule (département de Chinandega) et la destruction partielle par explosion du pont situé à l'entrée d'Ocotal, sur la route qui mène au poste frontière de Las Manos (département de Nueva Segovia), qu'ont perpétrés des criminels basés au Honduras. La destruction de ces ponts répond à un plan sinistre qui, d'après la presse des Etats-Unis, aurait été déjà approuvé et qui vise à détruire et à bloquer les voies par lesquelles des armes seraient prétendument acheminées du Nicaragua vers El Salvador, ce qui n'est qu'un prétexte pour attaquer le peuple héroïque du Nicaragua.

4. Que d'autres plans criminels qui ont échoué, comme celui de faire sauter l'usine nationale de ciment et la raffinerie de pétrole, et que d'autres plans qui ont pu être mis en œuvre, comme celui de l'explosion d'une bombe dans un avion de la compagnie Aeronica à l'aéroport de Mexico et l'explosion d'une autre bombe à l'aéroport Sandino de Managua, sont autant de confirmation de ces plans.

5. Qu'il est du devoir du gouvernement révolutionnaire et de la nation tout entière de consacrer toute leur énergie morale, politique, sociale, économique et humaine à la défense de la patrie et de la révolution afin d'empêcher la perpétration d'actes de terreur et de déstabilisation, ayant pour seul but d'arracher au peuple humble et travailleur la victoire révolutionnaire et le droit qu'il a conquis héroïquement en versant son sang, d'édifier

heroism to build a new society, free of poverty and oppression, in peace;

Now therefore, in exercise of its powers, decrees:

Article 1. That the rights and guarantees established in Decree No. 52 of 21 August 1979, except for the provision in subparagraph 2 of article 49 of that Decree, shall be suspended throughout the territory of Nicaragua.

Article 2. That this suspension of rights and guarantees shall be for a period of thirty days and may be extended, depending on the circumstances prevailing in the country.

Article 3. This decree derogates from Decree No. 812 of the Economic and Social Emergency Act and shall enter into force as soon as it is published by any organ of public communication, without prejudice to its publication at a later date in the Official Bulletin, *La Gaceta*.

DONE in the City of Managua on this fifteenth day of the month of March, one thousand nine hundred and eighty-two, "Year of unity against aggression".

Junta of the Government
of National Reconstruction:

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
SERGIO RAMÍREZ MERCADO
RAFAEL CÓRDOVA RIVAS

I am attaching herewith Decree No. 52 of 21 August 1979 and reproducing below the full text of article 49 of that Decree and other provisions stating the rights and guarantees which have not been suspended:

Article 49. In exceptional or emergency situations endangering the life or stability of the nation, such as world war or civil war or the threat of world war or civil war, public calamities or wars endured and for reasons of public order and the security of the State, the Junta of the Government of National Reconstruction may adopt provisions suspending the rights and guarantees established in this Statute in part or all of

pacifiquement une société nouvelle, libérée de la misère et de l'oppression.

Compte tenu des pouvoirs qui lui sont conférés, décrète ce qui suit :

Article premier. Les droits et garanties énoncés dans le décret n° 52 du 21 août 1979, à l'exception des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 49 sont suspendus sur tout le territoire national.

Article 2. La suspension des droits et garanties a lieu pour une période de 30 jours et pourra être prorogée en fonction de la situation du pays.

Article 3. Le présent décret abroge le décret n° 812 de la loi d'Etat d'urgence économique et sociale et entrera en vigueur au moment de sa publication par n'importe quel organe d'information, sans préjudice de sa publication ultérieure au journal officiel *La Gaceta*.

FAIT à Managua, le 15 mars 1982, «Année de l'unité face à l'agression».

La Junte de Gouvernement
de Reconstruction Nationale :

DANIEL ORTEGA SAAVEDRA
SERGIO RAMÍREZ MERCADO
RAFAEL CÓRDOVA RIVAS

Vous trouverez en outre ci-après le texte complet de l'article 49 du décret n° 52 du 21 août 1979 ainsi que celui des dispositions de ce décret prévoyant les droits et garanties qui ne sont pas suspendus :

Article 49. Dans des situations d'exception ou d'urgence mettant en danger l'existence ou la stabilité de la nation, comme en cas de conflit armé international, de guerre civile ou de risque qu'un tel conflit ou guerre n'éclate, de catastrophe publique, d'agression, ou pour des raisons d'ordre public ou de sûreté de l'Etat, la Junte de gouvernement de reconstruction nationale peut décider de suspendre pour un délai

the national territory for a limited period of time which may be extended, depending on the circumstances prevailing in the country.

The provisions of this article do not authorize any suspension of the rights and guarantees established in the following articles: articles 5, 6, 7 (1), which refer to servitude; articles 12 (1), 14, 17 (1), 19 and 26.

Article 5. The right to life is inviolable and inherent in the human person. There is no death penalty in Nicaragua.

Article 6. Everyone has a right to respect for his physical, psychological and moral integrity. Punishment shall not extend beyond the person of the offender.

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. No punishment or punishments may be imposed which, separately or together, last more than thirty years.

Article 7. No one shall be held in servitude . . .

Article 12. (paragraph 1) No one shall be convicted for acts or omissions which did not constitute criminal offences under national or international law at the time when they were committed.

Article 14. No one shall be imprisoned solely on the grounds of inability to fulfil a contractual obligation, irrespective of its origin.

Article 17. (paragraph 1) Every human being has a right in Nicaragua to recognition as a competent person before the law.

Article 19. No one may be subjected to coercive measures which would impair his freedom of thought, conscience and religion or his right to have or adopt a religion or belief of his choice, and his freedom, individually or in community with

déterminé, sous réserve de prorogation éventuelle en fonction de la situation du pays, sur une partie ou sur l'ensemble du territoire national, les droits et garanties énoncés dans le présent décret.

Les droits et garanties prévus dans les dispositions ci-après ne sont cependant pas susceptibles de suspension en vertu du présent article : article 5, article 6, article 7, paragraphe 1 (qui a trait à la servitude), article 12, paragraphe 1, article 14, article 17, paragraphe 1, article 19 et article 26.

Article 5. Le droit à la vie est inviolable et inhérent à la personne humaine. Il n'y a pas de peine de mort au Nicaragua.

Article 6. Toute personne a le droit au respect de son intégrité physique, psychique et morale. La peine ne concerne que le délinquant.

Nul ne sera soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Nul ne pourra se voir appliquer une peine ou des peines dépassant séparément ou cumulativement une durée de 30 ans.

Article 7. Nul ne sera tenu en servitude . . .

Article 12. (Paragraphe 1). Nul ne sera condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international, au moment où elles ont été commises.

Article 14. Nul ne peut être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation de caractère économique, quelle qu'en soit l'origine.

Article 17. (Paragraphe 1). Tout être humain a droit, au Nicaragua, à la reconnaissance de sa personnalité et de sa capacité juridiques.

Article 19. Nul se subira de contrainte pouvant porter atteinte à sa liberté de pensée, de conscience et de religion, ni à son droit d'avoir ou d'adopter une religion ou une conviction de son choix, ni à la liberté de les manifester individuellement

others, in public or in private, to manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

Article 26. Everyone has a right to a nationality. No one may be arbitrarily deprived of his nationality or of the right to change it.

Registered ex officio on 5 April 1982.

ou en commun, tant en public qu'en privé, par le culte et l'accomplissement de rites, les pratiques et l'enseignement.

Article 26. Toute personne a le droit à une nationalité. Nul ne peut être privé arbitrairement de sa nationalité ni du droit d'en acquérir une autre.

Enregistré d'office le 5 avril 1982.
